

László Kornya

Arbeit am Text und lexikalische Übungen

Unserer Ansicht nach muß im Sprachunterricht und bei der Zusammenstellung aller Lehrmaterialien zur Vermittlung einer Fremdsprache der Text die zentrale Rolle spielen. Die Arbeit am Text betrachten wir als die Grundlage für jeden kommunikativen Sprachunterricht. Das gilt sowohl dann, wenn die Texte eines bestimmten Lehrbuchs aufgearbeitet werden, als auch dann, wenn wir selbst als Ergänzung zu den vorliegenden Lehrmaterialien Texte auswählen und nach bestimmten Gesichtspunkten in einer Textsammlung zusammenstellen (wir denken hier an Sammlungen von Zeitungsartikeln, Fachtexten sowie landeskundlichen oder belletristischen Texten), um sie dann gemeinsam aufzuarbeiten oder für die selbständige Aufarbeitung durch die Lernenden (zu Hause) vorzubereiten.

Die Texte repräsentieren die unterschiedlichsten Texttypen: Beschreibungen, Erzählungen, Charakterisierungen, Briefe, Tagebuchauszüge, Monologe, Prospekte, Zeitungsmeldungen, Zeitungsartikel sowie ausgewählte belletristische und Sachprosa.

Wie der Sprachunterricht im allgemeinen so ist auch die Vermittlung der Lexik eine komplexe Tätigkeit. Die Konfrontation mit dem Text wird - vor allem auf der Anfänger- und auf der mittleren Fortgeschrittenen-Ebene - durch eine vielseitige Vorbereitung eingeleitet; dabei präsentieren wir nicht neue Wörter, sondern vielmehr neue Syntagmen und lexikalische Strukturen, wobei wir sowohl alle zur Verfügung stehenden visuellen (Zeichnungen, Abbildungen, Fotos und Dias) als auch alle auditiven Mittel der Veranschaulichung optimal nutzen

und einleitende Gespräche führen, in deren Verlauf die bereits früher vermittelten thematischen und sprachlichen Kenntnisse neu belebt werden. Auch die Einführung eines neuen Textes kann auf sehr unterschiedliche Weise erfolgen, es muß ihr jedoch immer der gesamte Text zugrunde liegen, der nicht in linearer Gliederung vermittelt werden darf. Beschreibende Texte dürfen dabei weder bei der Einführung noch bei der Aufarbeitung noch auch bei der Reproduzierung durch die Lernenden lediglich als geschriebene bzw. als gedruckte Texte aufgefaßt werden. Die Belebung geschriebener und gedruckter Texte erfolgt nicht nur durch den Einsatz technischer Mittel, ihre wirkliche akustische Wiedergabe erfordert die Verwendung der lebendigen vox humana, der Stimmen des Lehrers und der Lernenden, männlicher und weiblicher Stimmen sowie des gemeinsamen Sprechens im Chor.

Jeder beschreibende Text ermöglicht eine orientierte Textaufarbeitung. Dazu müssen aber bestimmte Gesichtspunkte vorgegeben werden: Was verspricht der Titel, was läßt er ahnen, was sagt er aus? Worin besteht der minimale informatorische bzw. emotionale Inhalt des Textes?

Ein Prinzip, das sich bei der Verbindung von Grammatik und Lexik zu einer organischen Einheit und ihrer dementsprechenden Vermittlung gut bewährt hat, läßt sich wie folgt zusammenfassen: zu Beginn möglichst viel Grammatik und möglichst wenig Lexik, später hingegen möglichst viel Lexik und möglichst wenig Grammatik. Bei der Arbeit mit der Lexik ist die einheitliche, globale Behandlung des gesamten Wortmaterials, der lexikalischen Totalität des Textes, von entscheidender Bedeutung. Bei der Behandlung einer Lektion, die sich über mehrere Stunden erstreckt, vermitteln wir den gesamten Wortschatz, wobei wir sowohl den primären als auch den sekundären, den zu aktivierenden und den sog. passiven bzw. Schatzenwortschatz berücksichtigen. Arbeiten wir mit ein und demselben Text über mehrere Stunden, so nehmen wir den gesamten Wortschatz des Textes immer wieder durch, wobei wir immer größere Bestandteile davon aktivieren.

Bei der Semantisierung können schon auf der mittleren fortgeschrittenen Ebene einsprachige erklärende Wörterbücher (Magyar Értelmező Kéziszótár, 1972; Ablak-Zsiráf képes gyermeklexikon 1971) sowie zahlreiche thematische Bilderbücher für Kinder (Háziállataink; Mit mondanak az állatok?; Séta az állatkertben; Kergetőző négy testvér - d.h. die vier Jahreszeiten; Számország usw.) mit Erfolg eingesetzt werden. Weiterhin lassen sich in lexikalischer und grammatischer Hinsicht Sammlungen von Gedichten, z.B. Bóbita von Sándor Weöres oder Tengerecki hazaszáll von Károly Tamkó Sirató, gut verwenden.

Einer bewußten Erweiterung des Wortschatzes durch individuelle Arbeit kann die Führung eines Heftes durch die Lernenden dienen, in das sie ihre "eigenen Sammlungen" eintragen, z.B. unter den Rubriken: Auf der Straße gesehen und gehört ...; In der Zeitung gelesen ...; Im Rundfunk gehört ...; Im Fernsehen oder im Kino gesehen ... Neben der situativen Nutzung kann das auf diese Weise gesammelte Wortmaterial die Lernenden auch dazu veranlassen, die Wörter nach grammatischen Gesichtspunkten hin- und herzuwenden, d.h. zu transformieren. So zum Beispiel: Az utcán láttam egy mentőautót. A mentőautó betegeget szállít. -- Láttam egy olyan mentőautót, amely súlyos betegeget szállított, mert szirénázott. -- Ha nem súlyos betegeget ...

Um die außerordentlich vielschichtige lexikalische Arbeit zu demonstrieren, möchte ich eine konkrete Textaufarbeitung vorführen.

Der vorgestellte Text entstammt dem Ungarisch-Lehrbuch, das bei den Sommerkursen der Universität Debrecen Verwendung findet (Fülei-Szántó Endre: Magyar nyelv külföldiek számára. TIT Idegennyelvoktatási Központ kiadványa, Budapest 1972, II. kötet 239).

Épül az új ház

Debrecen egyik legszebb utcájában új ház épül. Pistiék fiatal házaspár, s most még albérletben laknak, de az épülő új házban kaptak lakást. Éva nyáron ment feleségül Pistihez, s azóta egy kis szobában élnek. Pisti és Éva szülei bútorokat

is adnak a fiataloknak, de az albérleti szobába nem férnek be a régi, nagy bútorok. Amióta azonban az új házat építik, Pisti és Éva boldogok. Már előre tervezgetik: mit hova fognak tenni, hogyan rendezik be majd az új kétszobás, összkomfortos lakást.

Nem múlik el egyetlen nap se, hogy ne találkoznának a házzal szemben lévő cukrászdában, ahol feketekávéát szűrőcsöve ábrádoznak a jövőről. Pisti olykor oda is megy az építőkhöz és szerényen megkérdezi, mikor is adják át a házat a lakóknak.

Pisti egyébként rengeteget dolgozik. Kiváló műszaki rajzokat készít nemcsak a mérnöki irodában, hanem műegyetemi hallgatóknak is. Este igazán nem kell altatóval altatni, magától is elalszik, olyan fáradt. Éva sem rest, ő is igyekszik segíteni Pistinek, s minthogy jól tud olaszul, van egy-két magántanítványa. Olykor, ha az IBUSZ megkéri erre, olaszokat is vezet a városban.

Havonta meg tudnak takarítani egy pár száz forintot, amit aztán majd nagyon jól fel lehet használni, ha beköltöznek az új házba.

Csak Pisti mamája sírdogál esténként. Ő amolyan igazi anyós fajta. Azon búslakodik, hogy az új ház sokkal messzebb van tőle, mint a jelenlegi albérlet.

Lassen Sie uns nun die einzelnen Phasen der Arbeit am Text näher betrachten:

Vorbereitung

1. Veranschaulichung anhand des Kinderlexikons "Ablak-Zsiráf" unter dem durch Zeichnungen illustrierten Stichwort "épít, épül, ház"

épít - épül: Nyolcemeletes ház épül a közelünkben.

Építésszek terveztek, kőművesek, ácsok, szerelők építik.

Was alles wird gebaut? Háuser, Fabriken, Schulen, Brücken, Tunnel, Schiffe.

ház: Az emberek házban laknak. A házakat téglából és betontól építik. A kis házat kunyhónak, a sokemeletes házat felhőkarcolónak hívjuk.

2. Vorgabe lexikalisch-grammatischer Strukturen:

épül a ház - építik a házat

várnak a lakás-ra, beköltöznek a lakás-ba, berendezik a lakás-t.

sokat dolgoz-nak, takarékoskod-nak, már előre tervezget-

nek, a jövőről ábrándoz-nak
Pisti és Éva fiatal házaspár és házaspárok

Präsentation des Textes

Aufarbeitung und Reproduktion des Textes durch die Lernenden

- | | |
|--|--|
| <p>1. <u>Fragen</u> im Anschluß an den Text</p> <p>Hol épül az új ház?</p> <p>Kicsoda Éva és Pisti?</p> <p>Hol laknak most?</p> <p>Hogyan várják az új lakást?</p> <p>Mit csinál/ Mivel foglalkozik Pisti?</p> <p>Mit csinál/ Mivel foglalkozik Éva?</p> <p>Mi bántja Pisti mamáját?</p> <p>Miért sírdogál/bánkódik?</p> | <p>2. <u>Antworten</u>, die das Grundmuster für die Struktur des Textes bilden</p> <p>Debrecen egyik legszebb utcájában épül az új ház.</p> <p>Éva és Pisti fiatal házaspár. Albérletben laknak.</p> <p>- Már előre tervezgetnek.</p> <p>- Ábrándoznak a jövőről.</p> <p>- Takarékoskodnak.</p> <p>Pisti műszaki rajzoló.</p> <p>Rengeteget dolgozik.</p> <p>Éva segít Pistinek.</p> <p>Jól tud olaszul.</p> <p>Vannak magántanítványai.</p> <p>Néha idegenvezető.</p> <p>Az új ház messzebb van, mint a jelenlegi albérlet.</p> |
|--|--|

Aktualisierung und selbständige Anwendung

1. Verfassen eines Textes zu folgenden möglichen Themen:
Meine Wohnung. Die moderne Wohnung. Wohnungsprobleme
2. Aufgabe: Bringen Sie eine Story, einen Witz, eine Karikatur, ein Foto, eine Zeitungsmeldung oder ein Zitat aus der Literatur! Stellen Sie es vor und sprechen Sie darüber!
3. Illustration durch Zitate aus der Literatur, z.B. von Sándor Weöres das Gedicht "Épül az ország"

Übung

1. Bilden von Sätzen und Austausch der Elemente von Wortverbindungen nach lexikalisch-grammatischen Strukturen:
 - a) építik a házat - épül a ház - felépítették a házat - a ház fel van építve; szépítik az otthonukat - szépül a lakás - szép (lesz); készítik a tervet - készül a terv - elkészült - el van készítve.
 - b) Pisti és Éva /Pistiék/ Évák/ Kovácsék fiatal házaspár. Éva feleségül ment Pistihez - férjhez ment - férjezett asszony-feleség.
Pisti feleségül vette Évát - megnősült - nős - férj
 - c) Albérletben (bútorozott szobában) saját lakásban, házban él/lakik.

2. Wortbildung

épül a ház - épülő ház - a felépült ház - épület - építik a házat - a házat építő ... - az építő (aki épít) - a felépített ház - építés.

3. Worterklärung anhand des "Értelmező Kéziszótár":

búslakodik: hosszan, mélyen búsul; nem rest: nem sajnálja a fáradságot.

4. Thematische Wortschatzerweiterung anhand von Zeitungsannoncen
 - a) Családi ház 2 szobás, összkomfortos sok mellékhelyiséggel eladó;
 - b) 3 szobás összkomfortos, központi fűtéses lakás kiadó.

Zum Schluß einige Möglichkeiten, mit deren Hilfe die auf die Texte der Lektion aufbauende lexikalische Arbeit systematisch und erfolgreich ergänzt werden kann: Aufarbeitung von kurzen Zeitungsmeldungen, Wetter- und Marktprognosen sowie Kleinanzeigen, Erklärungen zu Sprichwörtern und Karikaturen, Beschreibung von Briefmarken und gelegentliche Be-

sprechung von Prospekten, Gebrauchsanweisungen und Vor-
drucken.

Die hier beschriebenen Verfahrensweisen sind methodolo-
gische Ideen. Sie können auch wahlweise entsprechend dem Cha-
rakter, dem Wortschatz und der Grammatik eines konkreten
Textes angewandt werden.